

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:18

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Oto Ja ustanawiam cię dziś dla warownego miasta i słupem żelaznym,* i murem spiżowym przeciwko całej tej ziemi, przeciwko królom Judy, jej książętom, jej kapłanom i ludowi tej ziemi.** <sup>1)2)</sup>                        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Oto Ja ustanawiam cię dziś dla warownego miasta żelaznym słupem i murem ze spiżu — przeciwko całej tej ziemi, przeciwko królom Judy, jej książętom, jej kapłanom i jej ludowi.                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto bowiem ustanawiam cię dziś miastem obronnym, żelazną kolumną i murem spiżowym przeciwko całej tej ziemi, przeciwko królom Judy, ich książętom, ich kapłanom i ludowi tej ziemi.                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Bo oto Ja postanawiam cię dziś miastem obronnym, i słupem żelaznym, i murem miedzianym przeciwko tej wszystkiej ziemi, przeciwko królom Judzkim, przeciwko książętom ich, przeciwko kapłanom ich, i przeciwko ludowi tej ziemi; |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Abowiem ja uczyniłem cię dziś miastem obronnym i słupem żelaznym, i murem miedzianym na wszytkiej ziemi, królom Juda, książętom jego i kapłanom, i ludowi ziemie.                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | A oto Ja czynię cię dzisiaj twierdzą warowną, kolumną żelazną i murem ze spiżu przeciw całej ziemi, przeciw królom judzkim i ich przywódcom, ich kapłanom i ludowi tej ziemi.                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Oto Ja czynię cię dziś miastem warownym i słupem żelaznym, i murem spiżowym przeciwko całemu krajowi, przeciwko królom judzkim, jego książętom, jego kapłanom i jego pospólstwu.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Oto Ja czynię cię dziś warownym miastem, kolumną z żelaza i murem ze spiżu przeciw całemu krajowi, przeciw królom Judy, przeciw jego książętom, przeciw jego kapłanom i przeciw ludowi ziemi.                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Czynię cię dziś umocnionym miastem, żelazną kolumną, murem ze spiżu przeciw całemu krajowi, królom Judy, jego książętom, kapłanom i ludowi ziemi.                                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Ja zaś czynię dziś ciebie miastem warownym, kolumną żelazną i murem spiżowym przeciw całemu krajowi, przeciw królom Judy i jego książętom, jego kapłanom i ludowi tej ziemi.                                                    |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я тебе поставив в сьогоднішньому дні як укріплене місто і як кріпку мідяну стіну для всіх царів Юди і його володарів і для народу землі,                                                                                    |

<sup>1)</sup> i słupem żelaznym : brak w G.

<sup>2)</sup> <x>300 15:20</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Bo oto Ja ustanawiam cię dzisiaj warownym miastem, żelazną kolumną oraz spiżowym murem, przeciwko tej całej ziemi; przeciwko królom Judy, przywódcom i jej kapłanom oraz przeciw ludowi tej ziemi.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto ja uczyniłem cię dzisiaj warownym miastem i żelazną kolumną, i miedzianymi murami przeciw całej tej ziemi, przeciw królom Judy, przeciw jej książętom, przeciw jej kapłanom i przeciw ludowi tej ziemi. ” |